

Manuscrito que existía en la Biblioteca de la Universidad de México, según Beristain: *Bibliot. Hispano Amer. Septent.*, t. II, pág. 458.

Ludewig: *Amer. aborg. Lang.*, pág. 142.

1690.

229. Vocabulario Quiché-Español, por Fray Domingo de Basseta, acabado en 29 de Enero de 1690.

Squier: *Monog. on the Lang. of Cent. Amer.*, pág. 21.

1691.

230. Arte de la lengua general del ynga llamada Qquechhua. Por D. Estevan Sancho de Melgar. Lima, Diego de Lyra, 1690.

8.º—11 hojas preliminares + 53 hojas (numeradas 50) + 2 hojas finales que contienen la traducción del cap. XXI del Evangelio de San Lucas.

Chaumette des Fossés: *Cat. de su Bib.*, núm. 571.

Ludewig: *Amer. aborg. Lang.*, pág. 161.

Pinart: *Cat. de su Bib.*, núm. 606.

1691.

231. Manual de los Santos Sacramentos. Conforme al Ritual de Paulo Quinto... Por el Doctor Andres Saenz de la Peña, cura beneficiado de la Ciudad de Tlaxcala... 1691.

4.º—Las licencias son del año 1691.—En el texto hay fragmentos en mexicano.

Ejemplar, sin principio ni fin, que existía en la Biblioteca de D. José F. Ramírez.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 157.

1692.

232. Luz y Methodo de confesar idolatras, y destierro de Idólatrias, debajo del Tratado siguiente: Tratado de avisos y puntos importantes de la abominable Seta de la Idolatria: para examinar por ellos al penitente en el fuero interior de la concien-

cia, y exterior judicial. Sacados no de los Libros, sino de la experiencia en las averiguaciones con los Rabbies de ella. Por el Lic. Diego Jaymes Ricardo Villavicencio, originario del Pueblo de Quechula, de la Provincia de Tepeaca, deste obispado de la Puebla de los Angeles: Cura Beneficiado por su Magestad, Vicario, y Iuez Ecclesiastico del Partido de Santa Cruz Tlatlacoteptl deste dicho Obispado, y assimismo Iuez Comissario de dicho Partido en causas de Fe cōtra Idolatrias, y otras supersticiones del demonio. Y lo dedica su Author al Ill^{mo.} y R^{mo.} Señor Doc. D. Isidro de Sariñana y Cuenca, dignissimo Obispo de Antequera, Valle de Oaxaca, del Consejo de Su Magestad, &c. Con licencia en la Puebla de los Angeles en la Imprenta de Diego Fernandez de Leon. Año de 1692.

4.º—16 hojas preliminares + 136 páginas + 51 + una hoja de índice. Antes de la portada una hoja con un Calvario.—Al fin tiene algo en lengua mexicana.

México: Biblioteca del Sr. Icazbalceta.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 98.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 164.

Benahavis: *Cat. de su Bib.*, 1.ª part. núm. 188.

1692.

233. Arte | de la Lengua Mexicana. | Segun la acostumbran hablar los Indios en todo | el Obispado de Guadalaxara, parte del de | Guadiana, y del de Mechoacan. | Dispuesto | Por orden y mandato de nuestro M. R. P. | Fr. Ioseph de Alcaras, Pre | dicador, Padre de la Santa Provincia de Zacate | cas, y Ministro Provincial, de esta Santa Provin- | cia de Santiago de Xalisco, y por el Reverendo, | y Venerable Difinitorio de ella en | Capitulo Intermedio. | Dedicado A la Santa Provincia de Santiago de Xalisco. | Por el R. P. FR. Joan Guerra, | Predicador y Difinidor actual de di-

cha | Provincia. | Con licencia, en Mexico, por la Viuda de Fran- | cisco Rodriguez Lupercio, en la puente | de Palacio, año de 1692.

8.º—8 hojas preliminares + 27 páginas dobles con el Arte + 28 á 49 con un Vocabulario + 49 vuelta á 62, con una Instruccion para Administrar los Sacramentos + una hoja de índice.

México: Biblioteca de D. Francisco Pimentel.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 121.

Civezza: *Saggio di Bibliog. Sanfranc.*, núm. 276.

1693.

234. Arte de la Lengua Mexicana, compuesto por el Bachiller Don Antonio Vazquez Gaztelu el Rey de Figueroa, Mexico, 1693.—4.º

Ludewig: *Amer. aborg. Lang.*, pág. 114.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 350.

1694.

235. Luz y Guia | de los Ministros | Evangelicos. | Para navegar por el mar proceloso deste mundo | hasta llegar al puerto de la salvacion, y gozar | eternamente de los thesoros de la gloria, | y bienaventuranza. | Dedicada el P. Fr. Balthasar del Castillo | Predicador, y Ministro, que fue de el Convento de | San Luis Obispo, y pueblo de Uexotlan, | a sus devotos. | Al Patriarca S. Joseph, | y a la gloriosa | Santa Theresa de | Jesus. | Con licencia. | En Mexico: por Juan Joseph Guillena, Carrascoso, | Impressor, y Mercader de Libros, en el Empedradillo, | junto las casas del Marques, Año de 1694.

4.º—5 hojas preliminares + una página doble + 2 hojas sin numerar + 3 también sin numerar + 3-16 páginas dobles numeradas. Estas 17 últimas hojas están en mexicano y parecen ser traducción de la parte castellana.

Beristain: *Biblioth. Hisp. Amer. Septent.*, t. I, página 271.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 186.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 98.

Benahavis: *Cat. de su Bib.*, 1.ª part. núm. 206.

1696.

236. Vocabulario de la lengua Castellena (*sic*) y zapoteca nextitza. Se acabo a 16 de nobiembre 1696 Años.

MS. en 4.º—La portada y 99 páginas numeradas.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 923.

Icazbalceta: *Apuntes*, núm. 166.

1696

237. Doctrina Christiana en lengua tzoque, seguida de un confesionario y del modo de dar el viatico a los enfermos, en la misma lengua; obra del Rdo. Padre Maestro Fray Juan Pozarenco, quien la acabo en veinte y dos de agosto del año de 1696.

Ms., en 4.º, de 38 hojas. Firmado, al fin, por el autor, cuyo nombre está medio borrado y superpuesto el de Fray Luis de Molina. La letra del manuscrito es clara y tiene al fin una especie de vocabulario de los nombres de las diferentes partes del cuerpo y de los grados de parentesco. Documento procedente del Convento de Dominicanos de Ciudad Real (San Cristóbal).

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex-Guatamal.*, página 123.

Pinart: *Cat. de su Bib.*, núm. 752.

1697.

238. Arte de la Lengua Mame, por Fray Hieronimo Larios. Mexico, 1697.

Ludewig: *Amer. aborg. Lang.*, pág. 105.

Ternaux dice que la primera edición es de 1607, s. l., como ya queda indicado en el artículo correspondiente á dicho año.

1697.

239. Manual Trilingüe, Latino, Castellano y Tarasco, para administrar los Sacramentos á los Españoles y á los Indios. Por Fray Angel Serra. Mexico, Thypographia de D. Maria de Ribera, 1697.

4.º—136 hojas aproximadamente, más los índices.

Eguiara: *Biblioth. Mex.*, págs. 151-152.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 183.

Ramírez: *Cat. de su Bib. Mex.*, núm. 840.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.436. (Ejemplar muy maltratado: además sin portada y sin muchas hojas.)

1698.

240. Catecismo | da doutrina | cristãa | na lingoa brazilica | da na nação Kiriri | composto | pelo P. Luiz Vincencio Mamiani, | da companhia da Jesus, Missionario | rio da provincia do Brazil. | Lisboa, | na Officina de Miguel Deslandes, | Impressor de Sua Magestade. | Com todas as licenças necessarias. | Anno de 1698.

8.º—16 hojas preliminares + 239 páginas.

Portada.—Ao Leytor.—Cantiga na lingua Kiriri para cantarem os meninos da doutrina con a versão em versos castelhanos do mesmo metro.—O Stabat Mater dolorosa, vertido na lingua Kiriri sobre Nossa Senhora ao pé da Cruz.—Licencias de la Compañia de Jesus, 1697, y del Santo Officio y del Ordinario, 1698.—Advertencias sobre a pronunçiação da lingua Kiriri.—Texto (portugués y Kiriri), dividido en tres partes.

Ternaux: *Biblioth. Americ.*, núm. 1.104.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 164.

Valle Cabral: *Bibliog. da lingua tupi*, núm. 45.

Silva: *Dicc. Bibliog. Portug.*, t. V., pág. 334.

1698-1712.

241. Sermones varios predicados en lengua quiche por el padre fray Damian Delgado, y trasladados para el uso de los padres de la Santa Orden de n.º padre Santo Domingo, en Rabinal, por el padre fr. Domingo de Basseta, etc.

MS. en 4.º de 123 hojas. Las 83 primeras comprenden las homilias y sermones, sobre los domingos y fiestas, del P. Damián Delgado, este título: *Quaderno de Evangelios en la lengua quichè, los quales saque de un librito viejo que no tenia principio*, y al fin de ellos: *Fin de los Evangelios que estaban escritos de letra de Fr. Damian Delgado. Basseta*.—Siguen dos sermones, también de la mano del P. Basseta, pero no parecen ser obra suya. Todo es, al parecer, una recopilación que él hizo, año de 1698.—Siguen tres más que, según dice la nota final que llevan, fueron predicados en Zacualpa, San Antonio y Santa Cruz del Quiche, por el P. Fray Joaquin Ramirez de Aguilera, en 1712.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex.-Guatemal.* página 54.

1699.

242. Arte de la Lengua Mexicana segun el Dialecto de los pueblos de la Nueva Galicia, por Fray Juan Guerra. Mexico, impresso por la viuda de Francisco Rodriguez Lupercio, año de 1699.—4.º

Beristain: *Bibliot. Hisp. Amer. Sebteni.*, t. II, página 58.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 114.

Menéndez Pelayo: *Inv. bibliog. de la Cienc. española*, t. III, pág. 296.

1699.

243. Arte | de | Grammatica | da lingua brasilica | da Naçan | Kiriri | composta | Pelo P. Luis Vincencio Mamiani, | Da Companhia de Jesu, Missionario | nas Al-

deas da dita Nação. | Lisboa, Na Officina de Miguel Deslandes, | Impressor de Sua Mag. Anno de 1699. | Com todas as licenças necessarias.

8.º—7 hojas preliminares + 124 páginas.

Portada.—Vuelta en blanco.—Ao Leytor.—Licenças. Da Orden. «... pela noticia da mesma lingua, que adquiri em dezaseis annos nestas missoens, admirei o engenho do Autor em reduzir com tal clareza, & distincão a regras certas, & proprias hũa lingua não so por si mesma, mas pelo modo barbaro, & fechado, que usam os naturaes em a pronüciar, muito mais difficoltossa...» Na missão de N. Senhora do Socorro, 27 de Mayo de 1697. João Mattheus Faletto.—Otra del P. Joseph Coelho. Seminario de Bellem 8 de Junho de 1697.—Otra del P. Alexandre de Gusmão. Dada no Collegio da Bahia aos 27 de Junho de 1697.—Licenças Do Santo Officio. Lisboa, 7 de Abril de 1698. Castro. Diniz. J. C. Moniz. Fr. Gonçalo do Crato.—Lisboa, São Eloy, 19 Abril 1698. Francisco de Santa Maria.—Lisboa 2 Julho 1698. Fr. P. Bispo de Bona.—Do Paço. Lisboa 3 Julho 1698. Ribeyro. Oliveyra.—Texto. (Dividido en dos partes: 1.ª Da Orthographia, Pronunçiação, Declinaçao dos Nomes & Conjugação dos Verbos. 2.ª De Syntaxe, ou construcão das oito partes da Oraçao.)

Río de Janeiro: Biblioteca Nacional.

Lisboa: Ejemplar que perteneciò al rey José I. Fuè despues á parar en manos del bibliógrafo Diego Barbosa Machado, quien lo regaló a la Real Biblioteca de Ajuda.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 164.

Leclerc: *Hist. Geog. Voyag. Archeol. et Linguistique des deux Amériques*, núm. 2.273.

Valle Cabral: *Bibliog. da lingua tupi.* núm. 14.

Silva: *Dicc. Bibliog. Portug.* t. V, pág. 334.

Platzmann: *Verzeih. ein. ausw. Amerik. Gramm. Wort. Katech.*, pág. 21.

1699.

244. Arte | y Vocabulario | de la lengua | morocosi. | Compvesto | por vn Padre de la | Compañia de Jesvs, | Missionero de las Provincias de los Moxos. | Dedicado |

a la Serenissima Reyna | de los Angeles, siempre Virgen Maria, | Patrona de estas Misiones. | En Madrid. Año de 1699. (*Orlada.*)

4.º—Una hoja preliminar + 379 páginas.—Signaturas: A-Z, Aa-Zz, Aaa,Bbb, de cuatro hojas.

Portada.—Vuelta en blanco.—Dedicatoria latina á la Virgen Santissima.—Al lector: «Siendo esta la primera vez que se da á la Estampa el Arte de esta nueva Lengua, no se debe extrañar, si con el tiempo se descubren algunas imperfecciones que se podrán enmendar y corregir con el tiempo. Son muchos los mysterios y Secretos de una lengua bárbara y no es facil penetrarlos. Cada dia oymos nuevos vocablos y nuevos modos de hablar; y los que avemos oido se oyen con nueuas significaciones...»

«En el Vocabulario no se hallaran todos los vocablos de esta Lengua; pero hallaranse muchos y los mas necesarios para el exercicio de los ministerios. En el Vocabulario, que empieza por el vocablo Indico, van muchos vocablos, que no estan en el vocabulario, que empieza con vocablo Español...»—Arte de la lengua morocosi.

Pág. 1. «... le faltan á esta (lengua) muchas (letras), como son D. F. G. L. La R. nunca la pronuncian doblada y con aspereza, sino con suavidad y sencilla. La H. vsa mucho esta lengua; y quando es aspiracion la pronuncia el Indio con tanta fuerça que casi parece G...»

Pág. 1 y 2. «No ay en esta lengua rigurosa declinacion, porque no se halla particula ninguna que distinga los casos unos de los otros. Suplese en los más con los pronombres posesivos. Y el dativo para, se suple con el futuro imperfecto del verbo substantivo...»

Pág. 3. «... Pero tiene riguroso plural, porque tiene particula propia que lo significa y distingue de lo singular. La particula unas vezes es no y otras vezes es ono...»

Pág. 5.

«PRONOMBRES PRIMITIVOS

Nuti.....=yo.

Piti.....=tu.

Ema.....=el. Esse.
 Maca.....=Este.
 Maena.....=Aquel, mostrandolo.
 Maro.....=Este, mostrandolo.
 Manaqui ó macani....=Aquel, ausente.
 Esu.....=Ella, essa.
 Suca ó posuca.....=Esta.
 Suena ó posuena.....=Aquella, mostrandola.
 Sucaema ó sucani.....=Aquella, ausente.
 Sunaqui ó posunaqui..=Lo mismo.»
 «LAS MUJERES, HABLANDO DE LOS HOMBRES.
 Eñi.....=El, Esse.
 ñiquia, ñaca o Poñiquia.=Este.
 ñiro ó Poñiro.....=Esse, mostrandolo.
 Poñenaqui o Poñicani..=Aquel, ausente.
 ñiena ó Poñiena.....=Aquel, mostrandolo.»
 Pág. 6.

«PLURALES COMUNES PARA HOMBRES Y MUJERES.

Biti.....= Nosotros.
 Eti.....= Vosotros.
 Eno.....= Ellos.
 Noni ó Ponomi....= Estos.
 Noro ó Ponomo....= Essos, motrandolos.
 Nacani ó Nanaqui.= Aquellos, ausentes.
 Naena ó Ponaena..= Aquellos, mostrandolos.
 »Para las cosas irracionales hay otros Pronombres primitivos...»

Pág. 12. «No ay en esta Lengua verbo sustantivo que tenga todos los modos y tiempos, que el sum es fuit, en la Latina, sino que en algunos tiempos se suple, y en otros se haze con varias particulas...

«MODO INDICATIVO, TIEMPO PRESENTE, PRETERITO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Estos tiempos se forman añadiendo esta particula *chu*, *l*, *reychu*, a los primitivos assi

Nutichu, *l*, Nuti-
 reichu.....= Yo soy, era, fui, y avia sido.
 Pitichu, *l*, Piti-
 reychu.....= Tu eres, eras, fuiste, &c.
 Emachu, *l*, Ema-
 richu.....= El es, era, &c.
 Esuchu, *l*, Esuri-
 chu.....= Ella es, era, fue y avia sido.
 Etachu, *l*, Etari-
 chu.....= Esso es, &c.
 Bitichu, *l*, Biti-
 reychu.....= Nosotros somos, &c.
 Etichu, *l*, Etirei-
 chu.....= Vosotros sois, &c.
 Enochu, *l*, Enori-
 chu.....= Ellos ó ellas son, &c.
 Etachu, *l*, Etari-
 chu.....= Essos son, &c, de irracional.»
 &c, &c, &c.

Pág. 23. «No todos los verbos tienen una misma terminacion; pero convienen, en que todos empiezan por notas de posesion... por *Nu*, *Ne*, *Ni*, *Na*...»

Pág. 45. «La voz passiva... se haze de muchas maneras...»

Pág. 72. «Esta particula *Bo* pospuesta á los (nombres) verbales, que incluyen el substantivo haze nombres abstractos: v. g. *Nuhapu* = yo soy blanco. *Nu ha pubo* = mi blancura...»

Fina el Arte á la pág. 88, y empieza á la siguiente el Vocabulario castellano-morocosi. Texto á dos columnas, en bastardilla la voz castellana, y á continuación en romana la correspondiente indigena.—Á la página 241 comienza el Vocabulario morocosi-castellano, en la misma forma de impresión que el antecedente.

Madrid: Biblioteca Nacional, precioso ejemplar.

SIGLO XVIII.

1700.

245. Arte y Vocabulario de la lengua Quichua General de los Indios de el Perú, por el P. Diego de Torres Rubio, S. J. Tercera edicion. Nuevamente van añadidos los Romances, el catecismo pequeño, todas las oraciones... el Vocabulario añadido y otro Vocabulario de la lengua Chinchaisuyu, por el M. R. P. Juan de Figueredo, de la Compañia de Jesus. Lima, por Joseph de Contreras, 1700.

8.º—12 hojas preliminares + 47 páginas del *Arte*: 48-99 del *Vocabulario*; 100-111 del *Confesionario*; 111-116 del *Orden de celebrar el Matrimonio y Velaciones y para administrar el Viático*, y el *Indice*.

Paris: Lib. amer. et col. de E. Dufossé, 27, rue Guénégaud. Cat. de 1891, núm. 51.273.

Chaumette des Fossés: *Cat. de su Bib.*, núm. 572.

Ludewig: *Amer. abor. Lang.*, pág. 159.

Platzmann: *Verzeich. ein. ausw. Amerik. Gramm.*, *Wört. Katech.*, pág. 36.

1700.

246. Oracion | Panegyrica | En la Solemnidad plausible, y Publicacion de la Santa | Bulla. Deciala en la Santa Iglesia Metropolitana de Me | xico en la Dominica primera de Adviento | El B.º Miguel Ruiz

Perea, | Domiciliario de este Arçobispado, indigno Beneficiado | por su Magestad Vicario in Capite, y Juez Ecclesiastico | de la Doctrina del Real de Minas de Tzaqualpan, | Ministro Mexicano. Othomi. Mazahua. Olmeco. | Tepehua. Totonac, y Castellano. | Dicala | Como su humilde Criado, e infimo subdito a la | Dignidad y Señoria de el | Señor Doctor Don Manuel de Escalante | Colombres, y Mendoza, Meritissimo Chantre | de la S. Iglesia Cathedral Metropolitana de Mexico, dignissimo | Comissario Apostolico Subdelegado General de la S. Cruzada | Cathedratico jubilado de Prima de Canones en la Real Universi | dad; Rector que ha sido en ella quatro vezes, Abad perpetuo de | la Congregacion de N. P. Señor S. Pedro, Iuez Provi | sor, y Vicario General deste Arçobispado por el Venerable Señor | Dean, y Cabildo Sede Vacãte de la S. Iglesia Cathedral Metro | politana de Mexico, Vicario Visitador de los Conventos de N. Se | ñora de la Concepcion, y Valvanera, y Iuez del Real Colle | gio Seminario de esta Santa Iglesia | Con Licencia en Mexico: por los Herederos de la Viuda de | Francisco Rodriguez Lupercio, en la puerta de Palacio. | Año de 1700.